

<p><i>“Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente”</i></p> <p>La traduction littérale est « la crevette qui s'endort est emportée par le courant »</p> <p>Signification : dans le sens de rester vif d'esprit, réagir vite pour ne pas perdre d'opportunité</p>	<p>« Être vite sur ses patins » ou « Qui ne tente rien n'a rien »</p> <p>Signification : Ces proverbes signifient que si l'on n'est pas attentif ou si l'on tarde à agir, on risque de rater des opportunités importantes.</p>
<p><i>“Árbol que nace torcido, jamás su tronco endereza”</i></p> <p>La traduction littérale est : « Un arbre qui naît tordu ne redresse jamais son tronc ».</p> <p>Signification : cela veut dire que la personne au caractère difficile ne change pas avec le temps – les défauts qui s'apprennent en jeune âge ne se corrigent pas avec l'âge.</p>	<p>« On ne redresse pas un arbre quand il a poussé tordu » ou « Le pli est pris ».</p> <p>Signification : Ce proverbe signifie que les mauvaises habitudes ou les défauts acquis dès le plus jeune âge sont difficiles, voire impossibles, à corriger plus tard.</p>

<p><i>"No hay mal, que por bien, no venga":</i></p> <p>La traduction littérale est : « Il n'y a pas de mal qui n'apporte pas de bien ».</p> <p>Signification : Cela veut dire que malgré une situation négative, quelque chose de positif peut surgir.</p>	<p>« C'est un mal pour un bien »</p> <p>Signification : Cette expression est plus courante et directe, indiquant qu'un événement négatif peut avoir un résultat positif.</p>
<p><i>"Cuando el río suena, es porque piedras trae":</i></p> <p>La traduction littérale est: « Quand la rivière sonne, c'est parce qu'elle apporte des pierres »</p> <p>Signification : Cela veut dire qu'une rumeur a souvent un fondement de vérité</p>	<p>« Il n'y a pas de fumée sans feu »</p> <p>Signification : les rumeurs ont souvent un fondement de vérité.</p>
<p><i>"Al buen entendedor, con pocas palabras basta"</i></p> <p>La traduction littérale est: Au bon entendeur, avec peu de mots cela suffit.</p> <p>Signification : Cela veut dire que les personnes intelligentes comprennent les choses sans trop d'explications</p>	<p>« À bon connaisseur peu de mots ».</p> <p>Signification : Cela veut dire que les personnes intelligentes et avisées comprennent rapidement ce qui est sous-entendu, sans qu'il soit nécessaire d'insister</p>

<p><i>"Perro que ladra, no muerde":</i></p> <p>La traduction littérale est : « Chien qui aboie, ne mord pas »</p> <p>Signification : « concerne la personne qui parle beaucoup trop (proliférer des menaces) mais n'agis pas. »</p>	<p>« L'abolement de quelqu'un est pire que sa morsure »</p> <p>Signification : Elle décrit les personnes qui parlent beaucoup et font des menaces, mais qui ne passent jamais à l'action.</p>
<p><i>"El que por su gusto muere, la muerte le sabe a gloria"</i></p> <p>Traduction littérale est: celui qui meurt par plaisir, la mort a le goût de la gloire</p> <p>Signification : Cela désigne une personne prête à tout sacrifier pour quelque chose qu'elle désire profondément.</p>	<p>« Qui par plaisir meurt, la mort lui est une gloire ». ou autre expression : mourir pour ses idées, c'est la seule façon de vivre</p> <p>Signification : Le sens est que si l'on fait quelque chose qu'on aime, même si cela a des conséquences négatives ou difficiles, on l'accepte volontairement et sans regret.</p>

<p>"Más sabe el diablo por viejo que por diablo":</p> <p>Traduction littérale est: « le diable sait plus pour être vieux que pour être diable »</p> <p>Signification : Indique que la connaissance et l'expérience font que la personne soit plus dangereuse et plus rusée</p>	<p>« On n'apprend pas aux vieux singes à faire la grimace »</p> <p>« C'est dans les vieilles marmites qu'on fait les meilleures soupes »</p> <p>Signification : Le proverbe insiste sur l'importance de l'expérience et l'âge. On peut aussi le traduire par des expressions qui soulignent la valeur de l'expérience.</p>
<p>"Tanto va el cántaro a la fuente hasta que se rompe"</p> <p>Traduction littérale est: Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse</p> <p>Signification : cela signifie que l'on ne peut pas répéter une action trop longtemps sans que les conséquences ne se fassent sentir.</p>	<p>« Pousser sa chance ».</p> <p>Signification : Le proverbe souligne qu'il y a des limites à l'endurance ou au risque.</p>

<p><i>"Donde comen dos, comen tres":</i></p> <p>Traduction littérale est: « Là où mangent deux, trois peuvent manger »</p> <p>Signification : exprime la générosité et l'hospitalité cubaine de partager le peu qu'ils ont, même avec un invité inattendu</p>	<p>« Tire-toi une bûche »</p> <p>Signification : cette expression signifie s'asseoir pour partager un repas ou prendre place. Elle symbolise l'hospitalité et le fait qu'il y a toujours de la place pour un convive supplémentaire.</p>
<p><i>"Al que le pique, que se rasque":</i></p> <p>Traduction littérale est: À celui à qui ça pique, qu'il se gratte</p> <p>Signification : Cette expression signifie que celui qui se sent visé ou offensé par une remarque doit s'en prendre à lui-même, car il sait pourquoi il l'est.</p>	<p>« Si t'es pas content, ben c'est pareil » ou « Si le chapeau te fait, porte-le » ou « Si tu te sens visé, c'est ton problème ».</p> <p>Signification : Que si l'on se sent interpellé ou concerné par un commentaire ou une situation, il faut en assumer les conséquences, n'a pas de traduction littérale courante au Québec, mais les expressions proposées transmettent une idée similaire</p>

<p><i>“A mal tiempo, buena cara”</i></p> <p>Traduction littérale est: Face au mauvais temps, fais bonne figure / bonne mine</p> <p>Signification : Cela signifie qu'il faut être optimiste et être positive devant l'adversité.</p>	<p>« Contre mauvaise fortune bon cœur »</p> <p>Signification : Cela signifie qu'il faut faire preuve de courage et de bonne humeur face aux difficultés de la vie.</p>
<p><i>“No hay mal que dure cien años, ni cuerpo que lo resista”</i></p> <p>Traduction littérale est: Il n'y a aucun mal qui peut durer 100 ans, ni aucun corps qui peut le résister.</p> <p>Signification : cela veut dire qu'aucune situation difficile ne peut durer pour toujours, donc il est important de garder espoir.</p>	<p>« Il n'y a pas de mal qui ne finisse, ni de douleur qui ne passe. » ou « Tout a une fin. » ou « Après la pluie, le beau temps. »</p> <p>Signification : Ces versions reprennent l'idée que toutes les souffrances et les épreuves ont une fin.</p>

<p><i>“El que mucho abarca, poco aprieta”</i></p> <p>Traduction littérale est: « celui qui embrasse beaucoup, étreint peu »</p> <p>Signification : signifie qu'une personne qui tente de faire trop de choses à la fois risque de ne pas en faire aucune correctement</p>	<p>« Celui qui court deux lièvres n'en attrape aucun. » « Qui trop en prend, n'en accomplit pas grand-chose »</p> <p>Signification : On l'utilise pour conseiller de ne pas s'engager dans trop de projets ou de responsabilités simultanément, car cela mène à la fatigue, à la baisse de productivité et à de mauvais résultats.</p>
<p><i>“Más vale pájaro en mano que cien volando”</i></p> <p>Traduction littérale est: « Mieux vaut un oiseau en main que cent qui volent ».</p> <p>Signification : cela signifie d'assurer ce que l'on a plutôt que de le risquer pour quelque chose d'incertain</p>	<p>« Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras »</p> <p>Signification : Cela signifie qu'il est préférable de se contenter d'un bien ou d'une opportunité sûre plutôt que de risquer de perdre quelque chose pour une possibilité incertaine ou future.</p>
<p><i>“Cuando hay hambre, no hay pan duro”</i></p> <p>Traduction littérale est: avec de la faim, il n'y a pas de pain dur</p> <p>Signification : lorsqu'on a faim, on ne peut exiger</p>	<p><i>À bonne faim, il n'y a pas de mauvais pain”.</i></p> <p>Signification : Il signifie que lorsque l'on a très faim, on n'est pas difficile et on se contente de ce que l'on a, même si ce n'est pas la meilleure des choses</p>

<p><i>“Dime con quién andas y te diré quién eres”</i></p> <p>Traduction littérale est: « dis-moi avec qui tu te tiens et je te dirais qui tu es. »</p> <p>Signification : cela veut dire que les personnes se définissent par ceux qu’ils fréquentent.</p>	<p><i>“Dis-moi qui tu fréquentes, et je te dirai qui tu es”.</i></p> <p>Signification : Si tu fréquentes quelqu’un de vil, c’est que tu es de son rang</p>
<p><i>“Amaneció con el moño virao”</i></p> <p>Traduction littérale est: se lever avec le chignon croche</p> <p>Signification : se lever de mauvaise humeur</p>	<p>« Se lever du mauvais pied »</p> <p>Signification : C'est l'expression la plus courante et la plus proche pour décrire le fait de se réveiller de mauvaise humeur.</p>
<p>« Tiene malas pulgas »</p> <p>Traduction littérale est: avoir de mauvaises puces</p> <p>Signification : personne au mauvais caractère ou qui se fâche facilement</p>	<p>« Être de mauvais poil » ou « avoir un caractère de cochon » ou « être soupe au lait »</p> <p>Signification : décrit une personne colérique, impulsive, qui s'empporte facilement et de manière excessive pour des riens</p>

<p><i>" Eso dura lo que dura un merengue en la puerta de una escuela "</i></p> <p>Traduction littérale est: cela va durer le temps d'un merengue à la porte d'une école.</p> <p>Signification : fait référence à quelque chose qui a une très courte durée</p>	<p>« Ça dure le temps que dure un biscuit sur la bouche d'un écolier ».</p> <p>Signification : Cette expression signifie que quelque chose a une durée très courte, de la même manière qu'une meringue ou un biscuit ne survivrait pas longtemps devant une école remplie d'enfants.</p>
<p><i>"Chao pescao, y a la vuelta picadillo "</i></p> <p>Traduction littérale est: Adieu poisson et au retour, viande hachée</p> <p>Signification : Une forme d'adieu humoristique. "Chao Pescao" (au revoir, poisson) est l'adieu, auquel la réponse est "à la viande hachée", en référence à l'époque de la carte de rationnement où la viande était exigée. La phrase est en raison de la façon dont les rations de nourriture étaient distribuées dans le passé: poisson au début du mois et viande plus tard.</p>	<p>"À plus tard, alligator !"</p> <p>Signification : forme de dire une salutation, à plus tard</p>

"Hasta cuándo son los quince de Jaquelin?"

Traduction littérale est: Jusqu'à quand ça va durer les quinze de Jaqueline?

Signification : c'est une expression humoristique et populaire à Cuba pour désigner une situation interminable ou source d'agacement constant. Face à un problème récurrent dans la société cubaine, on entend souvent cette expression comme une forme de soulagement et d'humour.

Les « quinze » de Jaquelin, ou quinceañera, ne désignent pas une fête de rue, mais une blague, une expression populaire qui a la vie dure.

Cette expression est devenue un mème sur Internet, notamment sur Instagram.

C'est un outil utilisé avec humour pour des situations qui semblent ne jamais vouloir se terminer.

« J'ai l'impression que ça fait du temps de la construction »

Signification : Cette expression fait référence à une époque où les chantiers de construction étaient réputés pour être très longs à se terminer.